

## L'anfàn prodéggo

*L'an 1841 l'italièn Bernardino Biondelli, echper dé patouè, l'at couèyù chuch versión da Parabola dé l'Anfàn Prodéggo in chuch difèrèn patouè da Val d'Ohta (Ohta, Ayas, Bar/Donats, Cogne, Jigné é Valtournintcha). Tseutte chuch versión son li pi vièi documèn hcrit in patouè qu'i sé cognichon. Apré 170 an, no sembia importàn couèye dé versión dou djor dé ouèi, eun-na pé quiumeuna da Val d'Ohta.*

Un ommo ou l'ae douch garsón. Lo pi djoeuno ou dit ou cho pare : « Pappa, doneu-me la par dé bin qu'a l'et a mè ». É lo pare partadja li chè bin. Cahquie djor apré, lo garsón pi djoeuno ou pren tot tsen qu'ou l'at, quieutta li mite é fèi foura toui li sot in vichquèn comme n débandà.

Apré avé dechpensà tot, ou l'at invionà a patì la fan.

Donca l'at alà sé sémogne pé n travai a n ommo dé per la qué l'a manda-lo vardé li portchet. S'ou l'isse miquie pochù impyise lo véntro ato li rechte qu'i donaon i portchet ! Ma gnun ié nen donae pa.

Donca in rajonèn, lo poro matats ou sé dit : « Can dé valet dou miò pare i l'an dé pan in pieuch é iò sèi tseu a crépé dé fan ! Voi moudé, torni dou miò pare é ié dire : « Pappa, l'èi péchè contre lo Bon Guieu é contre vo-z-atre ; i méreutto pamà dé éhtré lo vohtro garsón, vardeu-me comme lo déré di vohtre valet ». Deut tso, sé beutta n voyadjo pé torni dou cho pare.

Lo cho pare l'a viu-lo aruvé dé louén, l'a coru-ie incontre é l'at imbratsa-lo for. Donca lo garsón ié dit : « Pappa, l'èi péchè contre lo Bon Guieu é contre vo-z-atre ; i méreutto pamà dé éhtré lo vohtro garsón. » Ma lo pappa di i chè valet : « Vitto, aleu prénde li vehti da féhta é vehticheu-lo, buteu-ie n anì ou dèi é dé bote i pi. Aleu prénde lo vé qu'i l'in ingrachà, amatseu-lo, mindjén é féjén na bélla féhta perquè lo miò garsón y ire mor é ora l'at tornà in via ; y ire perdù é ora l'èi torna troa-lo ! ». É sé beutton touit a fére na bélla féhta.



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta



lo gnalèi

Lo garsón pi vièi ire n campagna. Can, in tornèn in tchi sè, l'at aruvà protcho di mite l'a senti la mùzica é l'a viù li djen qu'i dantsaon. Donca l'a démandà a n valet tsen qué capitae. Lo valet l'a deu-ie : « L'è lo tiò frére qué l'è tornà, lo tiò pare l'a amatsà lo vé qu'i l'in ingrachà, perché l'a rétrea-lo é ou ichta bin ». In sentichèn tseutte tchouze, lo garsón l'at amali-se é l'a pamà volù nen saé dé intré. É ou cho pare qu'ou l'a sorti in lo prèèn dé intré ou l'a deut : « Can dé an l'è qu'i travayo pé vo-z-atre, qu'i fèjo tot tsen qu'i mé dijeu, é vo-z-atre l'eu mai dona-me n tchévrèi, per mè, pé fére féhta davo li miè amich ma ora qué lo vohtro garsón l'a tornà, apré avé butà perdre toui li sot davo dé baquerne, féjeu amatsé lo vé qu'i l'in ingrachà ! ». Ma lo pare ié dit : « Teu, miò garsón, t'í contùn davo mè, é tot tsen qué l'è dé mè l'et a tè. Ma ou falae bin fére féhta, perché lo tiò frére y ire mor é l'a tornà in via ; y ire perdù é ora l'èi torna troa-lo ».



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta



lo gnalèi

**Tiré de :**

**Evangile selon Luc** 15 : 11-32 du Nouveau Testament

Texte inédit—2021

Collaborateur de Challand-Saint-Anselme pour la traduction : **Marica Pinet**

Transcription: Guichet Linguistique